

beralidad, y se dará un testimonio ventajoso<sup>11</sup> de su conducta.

29. Toda la ciudad murmurará del que diere de comer con ruidad, y el testimonio que se diere de su avaricia será verdadero.<sup>12</sup>

Judith. xiii.  
4. et seqq.

30. No excites á beber á los que aman el vino,<sup>13</sup> porque este ha perdido á muchos.

31. El fuego prueba la dureza del hierro,<sup>14</sup> y el vino tomado con exceso descubre el corazon de los soberbios.

32. El vino (tomado con templanza.) es una segunda vida; si le tomares con moderacion, (serás sobrio y feliz.)

33. Mas ¡cuál es la vida de un hombre que se deja abatir por el vino!<sup>15</sup> Una vida miserable que no durará mucho tiempo.

34. (¿Qué es en efecto lo que nos priva de la vida? La muerte. Y ¡qué es lo que mas la apresura que el exceso del vino?)

Pe. can. 15.

35. Dios no le ha criado con ese designio; porque el vino ha sido criado (desde el principio) para alegría del hombre (y no para embriagarle.)

36. Así el vino tomado moderadamente, es el gozo del alma y del corazon,<sup>16</sup>

37. (Y la templanza en beberle es la salud del alma y del cuerpo.

Prov. xxxi. 4

38. Al contrario, el vino bebido con exceso, produce la ira y los transportes, y muchos estragos.)

39. El vino bebido con exceso, es la amargura del alma.<sup>17</sup>

¶ 28. Dif. y se dará á su fidelidad, á su liberalidad, un testimonio fiel.

¶ 29. Dif. y se dará á su injusticia, á su avaricia, un testimonio fiel.

¶ 30. Gr. dif. No hagas consistir tu valor en beber vino, no te precies de beber demasiado vino.

¶ 31. Gr. dif. lit. La fragua prueba el temple del cuchillo; un buen cuchillo, una buena arma, se prueba por el fuego y el temple.

¶ 33. Gr. dif. ¿Cuál sería la vida del hombre si no tuviera vino? El vino ha sido criado, &c.

¶ 36. Gr. dif. El vino tomado con oportunidad, es el gozo del alma y el placer del corazon.

¶ 39. El griego de la edicion romana añade: en medio de disputas y ruinas. Esto recuerda el sentido del ¶ 38. de la Vulgata.

testimonium veritatis illius fidele

29. Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitiae illius verum est.

30. Diligentes in vino noli provocare: multos enim exterminavit vinum.

31. Ignis probat ferrum durum: sic vinum corda superborum arguet in ebrietate potatum.

32. Aequa vita hominibus vinum in sobrietate: si bibas ilud moderatè, eris sobrius.

33. Quae vita est ei, qui minuitur vino!

34. Quid defraudat vitam? Mors.

35. Vinum in iucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio.

36. Exultatio animae et cordis vinum moderatè potatum.

37. Sanitas est animae et corpori sobrius potus.

38. Vinum multum potatum irritationem, et iram, et ruinas multas facit.

39. Amaritudo animae vinum multum potatum.

40. Ebrietatis animositas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera.

41. In convivio vini non arguas proximum: et non despicias eum in iucunditate illius.

42. Verba improprij non dicas illi: et non prenas illum in repetendo.

40. La embriaguez inspira audacia, hace caer al insensato; quita la fiervirtutem, y es causa de heridas para muchos.<sup>18</sup>

41. Por tanto, no reprendas á tu prójimo cuando está en una mesa en que se bebe vino, ni le desprecies cuando se alegra de esa suerte.

42. No le digas entónces dicerios ni le estreches cobrándole alguna cosa que te deba, porque no es ese el tiempo de ser favorablemente oido.<sup>19</sup>

¶ 40. Gr. dif. La embriaguez enardece la ira del insensato para su ruina; le quita la fuerza, y le expone á heridas.

¶ 42. Se lee en la edicion romana in repetitione: en la de Alcalá in cursu suu: cuando le encuentres.

## CAPITULO XXXII.

Cómo deben conducirse en las mesas los que cuidan de ellas, y los viejos y jóvenes convidados. Ventajas del temor de Dios. No debe hacerse nada sin consejo.

1. RECTOREM te posuerunt! noli extolli: esto in illis quasi unus ex ipsis.

2. Curam illorum habe, et sic considere, et omni curá tuá explicitá recumbe:

3. Ut laeteris propter illos, et ornamentum gratiae accipias coronam, et dignationem consequaris corrogationis.

4. Loquere maior natu: decet enim te

5. Primum verbum diligenti scientia, et non impediás musicam.

1. ¿Se te ha puesto para dirigir á los demas en un convite!<sup>1</sup> no te ensoberbezcas por eso, pórtate entre ellos como uno de tantos.

2. Cuida de todos, y siéntate despues á la mesa. Toma asiento despues de haber desempeñado tus deberes, y provisto de lo necesario á los convidados,

3. Para que te causen alegría, y recibas la corona<sup>2</sup> como un ornamento de gracia,<sup>3</sup> (mereciendo las alabanzas de todos los convidados.)

4. Habla el primero, tú que eres de mayor edad,<sup>4</sup> porque así lo pide la decencia;

5. Pero habla con sabiduría y con ciencia, y no estorbes con largos discursos la armonía de los instrumentos de música que los convidados gustan de oír.

¶ 1. El autor de este libro que escribia en Egipto, habla de una costumbre muy antigua entre los Griegos, que era la de nombrar en los convites un rey del banquete que tuviese cuidado de todo. Véase la *Disertacion sobre las comidas de los antiguos Hebreos*, en este mismo tomo. Este capítulo es el xxxv. en el griego.

¶ 3. Se daba este ornamento al que era declarado rey en el convite.

¶ 4. *Ibid.* Gr. como una recompensa del buen orden del banquete; es decir, que en lugar de *ornamentum gratiae*, se lee *ornamenti gratia*, como dice la version sáxina.

¶ 5. Esto no concierne al rey del banquete, son preceptos generales.

6. No uses de la palabra cuando no hay disposicion de oírte, ni te ensalces importunamente con el designio de manifestar tu sabiduría."

7. Un concierto de música en un convite en que hay vino, es como el carbunco engastado en oro."

8. La melodia de los cantares en un convite en que se toma vino con gozo (y moderación), es como un sello de esmeralda engastada en oro, *que le da un nuevo brillo y aumenta su precio.*

9. (Escucha pues en silencio sin perturbar la música con tus discursos, y esta prudencia te adquirirá gracia y te hará honor.)

10. Por lo que á tí toca, joven que te hallas en estas concurrencias, no hables fácilmente aun en lo que te toque;

11. Sino responde en pocas palabras cuando fueres preguntado dos veces, y calla."

12. Conducete en muchas cosas como si las ignorases, y oye lo que se dice en silencio, (y haciendo preguntas como para instruirte.)"

13. Cuando estes con los grandes no te tomes demasiada libertad, ni hables mucho delante de los ancianos; en esto no perderás nada, y antes por ello serás mas estimado;

14. Porque así como se ve el relámpago antes de oír el trueno, así se descubre en el rostro del hombre modesto una gracia que le hace estimar antes de que hable; (y su modestia le adquirirá mucho favor y le honrará demasiado.)

15. En fin, llegada la hora de levantarse de la mesa, no te detengas si los otros permanecen allí mas tiempo, sino sal, y corre el primero á tu casa,

Y 6. Gr. dif. No hables cuando se escuchó la música, ni hagas del sabio con importunidad.

Y 7. Gr. dif. como un sello de carbunco en un anillo de oro. El sello estaba comúnmente grabado en la piedra de un anillo.

Y 10. y 11. Joven, no hables sin necesidad: habla apenas dos veces; si se te pregunta, responde en pocas palabras.

Y 12. Gr. dif. Di mucho en pocas palabras; sé como quien sabe y calla.

Y 13. Gr. no te ignores á ellos.

Y 14. Esto es el sentido del griego.

6. Ubi auditus non est, non effundas sermonem, et importunus noli extolli in sapientia tua.

7. Gemmula carbunculi in ornamento auri, et comparatio musicorum in convivio vini.

8. Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi, sic numerus musicorum in iucundo et moderato vino.

9. Audi tacens, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.

10. Adolescens, loquere in tua causa vix.

11. Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum.

12. In multis esto quasi inscius, et audi tacens simul et quaerens.

13. In medio magnatorum non praesumas: et ubi sunt senes, non multum loquaris.

14. Ante grandinem praebit coruscatio: et ante verendum praebit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.

15. Et hora surgendi non te trices: praecurre autem prior in domum tuam, et illic avocare, et illic lude,

16. Et age conceptiones tuas, et non in delictis et verbo superbo.

17. Et super his omnibus benedicto Dominum, qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis suis.

18. Qui timet Dominum, excipiet doctrinam eius: et qui vigilaverint ad illum, invenient benedictionem.

19. Qui quaerit legem, replebitur ab ea: et qui insidiosus agit, scandalizabitur in ea.

20. Qui timent Dominum, invenient iudicium iustum, et iustitias quasi lumen accendent.

21. Peccator homo vitabit correptionem, et secundum voluntatem suam invenient comparationem.

22. Vir consilij non desperdet intelligentiam, alienus et superbus non pertimescet timorem:

23. Etiam postquam fecit cum eo sine consilio, et suis inestimationibus arguetur.

Y 15. Gr. dif. Levántate de la mesa á su tiempo, y no seas el último; y vuelve sin dilacion á tu casa, y en ella diviertete, &c.

Y 16. Este es el sentido del griego: diviertete, y haz lo que gustes; pero no peques con discursos insolentes.

Y 17. Dif. y sobre todo, principalmente bendice, &c.

Y 18. Gr. suán amado da él. La voz ad illum no está en el griego de la edición romana, y si en la de Alcalá.

Y 19. Este es el sentido del griego.

Y 21. Esto es el sentido del griego.

Y 22. Gr. lit. No abandonará, no despreciará.

Y 23. El P. Houbigant en su version omite estas palabras como una interpolacion del copiante venida del verso siguiente, en que se hallan casi los mismos terminos. Para entender esto, es preciso observar que las palabras siguientes et suis inestimationibus arguetur, no se hallan en el griego, ni la palabra fili que sigue; de suerte que se lee: et postquam fecerit cum eo sine consilio; y lo que sigue del verso siguiente: sine consilio nihil facias, et cum feceris ne te poeniteat. En lugar de cum eo, la edición de Alcalá dice secum. La do. Alda no repite sine consilio. El P. Houbigant supone que no conviene la negacion, y así reduce las dos lecciones á esta: bigant supone que no conviene la negacion, y así reduce las dos lecciones á esta: et postquam feceris sine consilio, te poeniteat. He aquí su version: Nihil absque consilio facias, quod si quis sine consilio fecerit, ejusmodi te poeniteat. El griego del V. 24., admitiendo la palabra postquam en lugar de cum, podría tomarse con la negacion en el sentido de la Vulgata: Sine consilio nihil facias, et post factum non poenitebis.

y allí diviertete y alégrate."

16. Repasa en tu espíritu tus pensamientos, y haz lo que juzgares oportuno, pero sin pecado ni orgullo.

17. Y en todas estas cosas bendice (al Señor) que te ha criado, y te colma de todos sus bienes.

18. Quien teme al Señor, recibirá sus instrucciones, y los que velan (en su solicitud), lograrán su bendición."

19. El que busca la ley de Dios en la sinceridad de su corazón, será lleno de ella; y el que buscándola, obra con hipocresía, encontrará en ella un motivo de caída.

20. Los que temen al Señor encontrarán lo justo, y sus buenas obras brillarán como una luz viva.

21. El pecador huirá de la reprehension, y encontrará interpretaciones de la ley según su deseo.

22. El hombre considerado y prudente, no perderá ocasión de ilustrarse en lo que debe hacer; el extranjero y el soberbio no tiene ningun temor de engañarse.

23. Ni aun cuando obra solo y sin consejo, (mas lo que ha hecho por sí propio, le condenará, y hará ver su locura.)

24. (Tú, hijo mio,) no hagas nada sin consejo, y no te arrepentirás de lo que hubieres hecho.

25. No vayas por camino malo, y no tropezarás en las piedras; no te arriesgues á ir por senda escabrosa, (para que no expongas á caídas tu alma,) y ni *cum confies en un camino llano* en que no ves peligro.

26. *Sino* guárdate aun de tus mismos hijos, (y defendete de tus propios domésticos.)

27. En todas tus obras escucha tu alma, (y séle fiel,) porque así guardarás los mandamientos de Dios.

28. El que teme á Dios está atento á sus órdenes; y el que pone su confianza en el Señor no recibirá ningún mal.

¶ 25. Algunos leen el griego de este modo: No vayas por un camino peligroso, para que no tropieces con las piedras; pero tampoco te fies de un camino llano, pues acaso encontrarás en él algun tropiezo. Se lee en la edicion romana *abique ofendiculo*: la sexta supone *non explorata*, en un camino no examinado.

¶ 26. Dif. Vive con circunspeccion respecto de tus hijos, y vela sobre tus domésticos.

¶ 27. El griego de la edicion romana no dice *tuo*: la de Alcalá dice *bono*; en toda buena obra.

## CAPÍTULO XXXIII.

Ventajas del temor de Dios. Dios por sus justos juicios á unos ensalza y á otros abate. Fin que el autor se propuso para escribir esta obra. Conservar la autoridad doméstica. Modo de tratar á los esclavos.

1. Al que teme al Señor nada malo le sucederá; (Dios le guardará) en la tentación, y le librará (de todos los males.)

2. El sabio no aborrecerá los mandamientos (ni las órdenes del Señor,) ni se estrellará faltando á su ley como un navio en la tempestad.

3. El hombre de buen sentido es fiel á la ley (de Dios), y ella le será fiel dándole todo lo que le ha prome-

24. Fili, sine consilio nihil facias, et post factum non poenitebis.

25. In via ruinae non eas, et non offendes in lapides; nec credas te viae laboriosae, ne ponas animae tuae scandalum;

26. Et á filiis tuis cave, et á domesticis tuis attende.

27. In omni opere tuo crede ex fide animae tuae: hoc est enim conservatio mandatorum.

28. Qui credit Deo, attendit mandatis: et qui confidit in illo, non minorabitur.

1. TIMENTUM DOMINUM non occurrent mala, sed in tentatione Deus illum conservabit, et liberabit á malis.

2. Sapiens non ódit mandata et iustitias, et non illidetur quasi in procella navis.

3. Homo sensatus crédit legi Dei, et lex illi fidelis.

¶ 1. Gr. dif. mas si sucumbe en la prueba, el será librado. Este capítulo es el xxvi, en el griego.

¶ 2. Gr. dif. el sabio no aborrecerá la ley; pero el que le presta una obediencia fingida, será como un bujel en la tempestad.

¶ 3. Gr. dif. y la ley le es tan fiel como la respuesta del oráculo ó del urim. Alude al oráculo que el sumo sacerdote llevaba al cuello, y que colgaba delante de su pecho, y era llamado *urim* y *thummin* en el hebreo. El griego añade á este verso

tido en recompensa de su humilde docilidad.

4. Qui interrogationem manifestat, parabit verbum, et sic deprecatus exaudietur, et conservabit disciplinam, et tunc respondebit.

5. Praecordia fatui quasi rota carrit: et quasi axis versatilis cogitatus illius.

6. Equus emissarius, sic et amicus subsannator, sub omni supradente hinnit.

7. Quare dies diem superat, et iterum lux lucem, et annus annum á sole?

8. A Domini scientia separati sunt, factó sole, et praecceptum custodiende.

9. Et immutavit tempora, et dies festos ipsorum, et in illis dies festos celebraverunt ad horam.

10. Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus, et ex ipsis posuit in numerum dierum. Et omnes homines de solo, et ex terra, unde creatus est Adam.

11. In multitudine disciplinae Dominus separavit eos, et immutavit vias eorum.

12. Ex ipsis benedixit, et exaltavit: et ex ipsis sanctifi-

4. El que debe aclarar lo que se le pregunta, preparará sus respuestas con el estudio y la oración; y (después de haber orado,) será oído: el conservará la buena doctrina: tendrá cuidado de consultarla, y así responderá con seguridad.

5. El corazón del insensato es como la rueda de un carro; y su pensamiento como un eje que gira sin consistencia ni solidez.

6. El amigo mofador es como el caballo padre, que relincha debajo de todo el que le monta; á nadie respecta ni á nadie perdona.

7. ¿Por qué un día es preferible á otro día, (un tiempo á otro, y uno á otro año), formándolos á todos un mismo sol?

8. El Señor los ha distinguido por su disposición (desde que el sol ha sido criado, y ha seguido invariablemente en su curso las órdenes que ha recibido.)

9. El arregló los tiempos y los días de fiesta (entre los hombres, que los han celebrado á la hora" señalada por el Altísimo).

10. Dios elevó á este honor y consagró algunos de estos días dejando á los otros como días ordinarios; y así también trata Dios á todos los hombres sacados del mismo lodo y de la misma tierra de que Adán fué formado;

11. Porque el Señor con su sabiduría que se comunica de maneras tan diversas, ha puesto diferencia entre ellos, y diversificado sus caminos.

12. Elevó y bendijo á algunos hombres; los santificó, unió y estrechó con-

lo que la Vulgata junta con el siguiente, trayéndolo en otro sentido. Se lee en la edicion romana *sicut interrogatio iustorum*; la de Alcalá dice *manifestum*, y el manuscrito alexandrino *manifestationum*; expresión con que explican los Griegos lo que los Hebreos llaman *urim*, y á esto corresponden las primeras palabras del verso siguiente en la Vulgata: *Qui interrogationem manifestat*.

¶ 4. Gr. dif. Prepara lo que debes decir, y será oído; adquiere la ciencia, y despus responde.

¶ 5. Lit. por su ciencia.

¶ 9. Dif. que los han celebrado en el tiempo que, &c.

Sup. xxx. 17.

Gen. ii. 7.

sigo; y maldijo y humilló á otros, dejándolos conducirse; á gusto de sus pasiones, despues que ellos mismos se han separado de él por el pecado."

Rom. ix. 21.

13. De suerte que como está el barro en la mano del alfarero (que le maneja y forma á su gusto.)

14. Y como le emplea en todos los usos que le agrada, sin que él pueda contradecirlo; así está el hombre en las manos del que le ha criado, y que disponiendo de él segun su voluntad, le dará destino, segun la equidad de sus juicios, usando en ello del derecho que tiene por haberle sacado de la nada.

15. El bien es contrario al mal, y la vida á la muerte; así el pecador es contrario al hombre justo. Considera todas las obras del Altísimo, y las encontrarás así apareadas, y la una opuesta á la otra; y verás que esta contrariedad sirve admirablemente para manifestar la subiduría y el poder de Dios, que hace subsistir el mundo en un orden constante, á pesar de esta variedad infinita que ántes bien contribuye á su belleza y ornamento.

16. Yo te digo estas cosas, yo que he venido el último de los profetas, yo que he aparecido en el mundo como despertando despues de un largo sueño, y escribiendo estas verdades he hecho como los que juntan granos de uva despues que se ha hecho la vendimia;"

17. Porque al emprender esta obra, puse mi esperanza tambien (yo mismo) en la bendición de Dios, y él la ha derramado sobre mí con tanta abundancia, que no pensando mas que en recoger algunos granos despues que otros lo han hecho, he llenado la cuba como el mismo vendimiador.

Sup. xxiv. 47.

18. Observad que yo no he trabajado para mí solo, sino para todos los que buscan la ciencia.

19. ¡O vosotros, magnates y hom-

¶ 12. Gr. dif. y los ha derribado y exterminado del lugar en que se hallaban.

¶ 16. En el griego, es preciso volver aqui al capítulo xxx. V. 16. para encontrar el texto que corresponde á este verso y siguientes, hasta el fin del capítulo.

cavit, et ad se applicavit et ex ipsis maledixit, et humiliavit, et convertit illos á separatione ipsorum.

13. Quasi lutum figuli in manu ipsius, plasmaré illud et disponere.

14. Omnes viæ eius secundum dispositionem eius: sic homo in manu illius, qui se fecit, et reddet illi secundum iudicium suum.

15. Contra malum bonum est, et contra mortem vitæ: sic et contra virum iustum peccator. Et sic intueri in omnia opera Altissimi. Duo et duo, et unum contra unum.

16. Et ego novissimus evigilavi, et quasi qui colligit acinos post vindemiatores.

17. In benedictione Dei et ipse speravi: et quasi qui vindemiavit, replevi torcular.

18. Respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam.

19. Audite me magnates, et

omnes populi, et rectores Ecclesiae auribus percipite.

20. Filio et mulieri, fratri et amico non des potestatem super te in vita tua: et non dederis alii possessionem tuam: ne forte poenitent te, et deprecéris pro illis.

21. Dum adhuc superes et aspiras, non immutabit te omnis caro.

22. Melius est enim ut filii tui te rogent, quam te respicere in manus filiorum tuorum.

23. In omnibus operibus tuis præcellens esto.

24. Ne dederis maculam in gloria tua. In die consummationis dierum vitæ tuæ, et in tempore exitus tui distribue hereditatem tuam.

25. Cibaria, et virga, et onus asino: panis, et disciplina, et opus servo.

26. Operatur in disciplina, et quaerit requiescere: laxa manus illi, et quaerit libertatem:

27. Iugum et lorum curvant collum durum, et servum inclinant operationes assiduae.

28. Servo malevolo tortura et compedes, mitte illum in operationem, ne vacet:

29. Multam enim malitiam decuit otiositas.

30. In opera constitue eum: sic enim condécet illum. Quod si non obaudierit, curva illum compedibus, et non amplifies super omnia carnem: verum sine iudicio nihil facias: grave:

¶ 19. grandes del pueblo.

¶ 21. Gr. dif. no te hagas esclavo de nadie.

¶ 26. Gr. dif. Haz trabajar al siervo, y tendrás reposo.

¶ 30. Se lee en el griego amplifies, acaso por perperam agas; no cometas ninguna temeridad.

bres del pueblo!" escuchadme (todos,) y vosotros los que presidís las congregaciones, prestadme oido.

20. Jamas en tu vida des poder sobre tu hijo á la muger, al hermano, al amigo, no sea que te arrepientas, y te veas reducido á pedirselo con súplicas.

21. Mientras que tuvieres vida y respíres, nadie te haga mudar sobre esto;"

22. Porque es mejor que tus hijos te rueguen, que no el que te veas reducido á esperar de ellos auxilio.

23. Conserva la principal autoridad en todas tus obras.

24. No manches tu gloria, imitando á los insensatos que se despojan de sus bienes ántes de su muerte; sino distribuye tu herencia el dia en que acabe tu vida, y á la hora de tu muerte.

25. Hasta entónces da pienso, palo y carga al asno; pan, correccion y trabajo al siervo.

26. Este trabaja cuando se le castiga; y si no se le apura, no piensa mas que en descansar;" súctale las manos, y buscará su libertad.

27. El yugo y las cuerdas hacen doblar el cuello al buey (mas duro, y el trabajo continuo hace humilde al siervo.)

28. La tortura y las cadenas no deben faltar al siervo malévolo; enviale al trabajo para que no esté ocioso y se haga perverso;

29. Porque la ociosidad enseña mucho mal.

30. Ténle pues en el trabajo, porque así debe ser. Si no te obedece, hazle ceder, poniéndole grillos en los piés; mas no cometas ningún exceso" en estos castigos con nadie, y nada hagas (importante) sin haberlo pensado bien;

acórdate de que tu siervo es de la misma naturaleza que tú.

Supr. vii. 23.

31. Si tienes un siervo (fiel) ámale como á tu vida; trátale como á tu hermano, porque le has adquirido al precio de tu sangre, y su trabajo te es necesario para el sustento de tu vida.<sup>11</sup>

32. Si le tratas mal (con injusticia, se huirá).

33. Y si se escapa y huye, (no sabrás) á donde irle á buscar para encontrarle,<sup>12</sup> de suerte que le perderás.

Y 31. Gr. Si tienes un siervo, ámale como á tu alma, porque le has adquirido al precio de tu sangre (esto se entiende de los tomados en la guerra); si tienes un siervo, trátale como hermano, porque te será necesario como tu alma, te será tan necesario como otro tú mismo. Se lee en el griego el nominativo *anima tua*, por el genitivo que el latín explica de este modo: *tanquam anima tua egebis eo*.

Y 33. El griego no repite el verbo *quaeras*: se lee simplemente: ¿por qué camino le buscarás?

### CAPITULO XXXIV.

Vanidad de los sueños. Ventajas de la experiencia. Felicidad del que teme al Señor. Dios mira con horror las oblaciones de los pecadores. Falsa penitencia.

1. El hombre insensato se alimenta de vanas esperanzas y de mentiras; y los imprudentes edifican sobre sueños.<sup>13</sup>

2. Mas el que se atiene á falsas visiones,<sup>14</sup> es como el que abraza una sombra; y el que persigue al viento, se apoya sobre el vacío;

3. Porque las visiones de los sueños son como la imagen de un hombre que se mira en un espejo; nada tienen de realidad.<sup>15</sup>

4. ¿Cómo puede en efecto una cosa sucia limpiar á otra? ¿cómo la verdad puede salir de la mentira?

5. Así las adivinaciones (del cr-

31. Si est tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua: quasi fratrem sic eum tracta: quoniam in sanguine animae comparasti illum.

32. Si laeseris eum iniuste, in fugam convertetur:

33. Et si extollens discesserit: quem quaeras, et in qua via quaeras illum, nescis.

1. VANA spes, et mendacium viro insensato: et somnia extollunt imprudentes.

2. Quasi qui apprehendit umbram et persequitur ventum: sic et qui attendit ad visa mendacia:

3. Hoc secundum hoc visio somniorum: ante faciem hominis similitudo hominis.

4. Ab immundo quid mundabitur? et á mendace quid verum dicetur?

5. Divinatio erroris, et augu-

Y 1. De otro modo y segun el griego; y los imprudentes se dejan arrebatrar por las vanas ideas de sus sueños. Este capítulo es el xxxi. en el griego.

Y 2. Gr. á los sueños.

Y 3. La expresion *Hoc secundum hoc* es tan singular, que Grocio y el P. Houbigant creen que es defecto del copiante; que *hoc* es la expresion del texto, y *secundum hoc* alguna glosa añadida. Pero hay un hebraismo que se acerca mucho á esta expresion, y es: *secundum hoc et secundum hoc*: Job. vii. 30., Job. xviii. 4. 6-7; lo que la Vulgata explica por *sic et sic*, ó *haec et haec*: del mismo modo *hoc secundum hoc*, puede ser un hebraismo por *haec duo similia sunt*: He aquí dos cosas semejantes ó comparables.

ria mendacia, et somnia malefacientium, vanitas est.

6. Et sicut parturientis, cor tuium phantasias patitur: nisi ab Altissimo fuerit emissa visitatio, ne dederis in illis cor tuum:

7. Multos enim errare fecerunt somnia, et exciderunt sperantes in illis.

8. Siné mendacio consummabitur verbum legis, et sapientia in ore fidelis complanabitur.

9. Qui non est tentatus, quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa: et qui multa didicit, enarrabit intellectum.

10. Qui non est expertus, pauca recognoscit: qui autem in multis factus est, multiplicat malitiam.

11. Qui tentatus non est, qualia scit? qui implanatus est, abundabit nequitia.

12. Multa vidi errando, et plurimas verborum consuetudines.

13. Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causá, et liberatus sum gratia Dei.

14. Spiritus timentium Deum queritur, et in respectu illius benedictur.

ror, los agüeros (engañosos,) y los sueños (de los malos,) no son mas que vanidad.

6. No son mas que efectos de tu imaginacion, como las fantasmas de las mugeres en cinta. No hagas caso pues de semejantes visiones, á no ser que el Altísimo te las envíe;

7. Porque los sueños han extrañado á muchos, que han caído por haber puesto en ellos su confianza.

8. Solo debes apoyarte en la ley de Dios; y solo debe consultarse á los hombres sabios y fieles; porque (la palabra) de la ley del Señor no es como los sueños, sino que se cumplirá enteramente, y la sabiduría tendrá claridad en la boca del fiel que cuidadosamente la haya buscado.

9. (¿Qué sabe el que no ha sido tentado ni probado?) pero el hombre de mucha experiencia<sup>16</sup> será muy reflexivo; y el que ha aprendido<sup>17</sup> mucho, hablará con sabiduría.

10. Pocas cosas conocé el que tiene poca experiencia; pero el que ha hecho muchas pruebas,<sup>18</sup> se ha adquirido gran prudencia.<sup>19</sup>

11. (¿Cuál es la ciencia del que no ha sido tentado? pero el que ha sido sorprendido, abundará en sagacidad para no serlo mas.)

12. Yo he visto muchas cosas en diversos países,<sup>20</sup> y he notado costumbres muy diferentes en mis viajes.<sup>21</sup>

13. Me he visto á veces en peligro de perder la vida; pero Dios me ha libertado por su gracia.<sup>22</sup>

14. Dios tendrá cuidado del alma de los que le temen,<sup>23</sup> (y su vista los colmará de bendiciones.)

Y 9. Gr. dif. el que ha viajado mucho, sabe mucho. Se lee en el griego de la edicion romana *eruditus*; la de Alcalá dice: *qui oberratit ó peregrinatus est*.

*Ibid.* Gr. el que tiene mucha experiencia.

Y 10. Gr. dif. el que ha viajado.

*Ibid.* Este es el sentido del griego.

Y 12. Dif. en mis viajes.

*Ibid.* Gr. dif. y yo sé mucho mas de lo que digo.

Y 13. Gr. dif. yo me he librado por estas cosas, por la experiencia y sabiduría que he adquirido.

Y 14. Gr. el espíritu de los que temen al Señor vivirá.

15. Porque la esperanza de ellos está en su Salvador, (y los ojos de Dios sobre los que le aman.)

16. El que teme al Señor no temblará, ni tendrá miedo, porque Dios mismo es su esperanza.

17. Feliz el alma del que teme al Señor.

18. ¿A quién dirige su vista, y quién es su fortaleza? *El Omnipotente, que no dejará de asistirle en sus necesidades;*

Pa. xxxii. 18  
et xxxiii. 16.

19. Porque los ojos del Señor están sobre los que le temen; él es su protector poderoso, y el apoyo de su fuerza; él los cubre contra el calor del sol, y les hace sombra contra el ardor del medio día:

Eccl. xxv. 4.

20. El los sostiene<sup>19</sup> para que no caigan; los socorre cuando han caído; eleva su alma é ilumina sus ojos; les da la salud, la vida y la bendición.

Prov. xxi.  
27.

21. La ofrenda del que sacrifica bienes de iniquidad, es inmundada, y los insultos de los injustos<sup>20</sup> desagradan á Dios.

22. (El Señor no se da sino á los que le esperan en paz, y caminan por la senda de la verdad y de la justicia.)

Prov. xv. 8.

23. El Altísimo no aprueba los dones de los injustos, (ni atiende á las oblationes de los pecadores); ni por la multitud de sus sacrificios les perdonará sus pecados.

24. El que le ofrece un sacrificio de la hacienda de los pobres, es como el que degüella al hijo á los ojos de su padre;

25. Porque un poco de pan es la vida de los pobres; el que se los quita es un hombre sanguinario que los priva de la vida, y se hace reo de su muerte.

26. El que arranca á un hombre

15. Spes enim illorum in salvantem illos, et oculi Dei in diligentes se.

16. Qui timet Dominum nihil trepidabit, et non pavebit: quoniam ipse est spes eius.

17. Timentis Dominum beata est anima eius.

18. Ad quem respicit, et quis est fortitudo eius?

19. Oculi Domini super timentes eum, protector potentiae, firmamentum virtutis, tegimen ardoris, et umbraculum meridiani,

20. Deprecatio offensionis, et adiutorium casus, exaltans animam, et illuminans oculos, dans sanitatem, et vitam et benedictionem.

21. Immolantis ex iniquo oblatio est maculata, et non sunt beneplacitae subsannationes iniustorum.

22. Dominus solus sustentibus se in via veritatis et iustitiae.

23. Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum: nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.

24. Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui.

25. Panis egentium vita pauperum est: qui defraudat illum, homo sanguinis est.

26. Qui auferit in sudore

Y 19. Gr. que le aman.

Y 20. Este es el sentido del griego, ó á la letra: los guarda.

Y 21. Se lee en la edicion romana *derisor*; en la de Alcalá *maculata*.

Y 22. La edicion romana trae *subsannationes*; la de Alcalá *donas*: los dones de los injustos.

panem, quasi qui occidit proximum suum.

27. Qui effundit sanguinem, et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt.

28. Unus aedificans, et unus destruens: quid prodest illis nisi labor?

29. Unus orans, et unus maledicens: cuius vocem exaudiet Deus?

30. Qui baptizatur à mortuo, et iterum tangit eum, quid proficit lavatio illius?

31. Sic homo qui ieiunat in peccatis suis: et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se? orationem illius quis exaudiet?

Y 26. Gr. el pan que necesita para vivir.

Y 30. Segun la ley, el que habia tocado un muerto era impuro, hasta que en el séptimo día se lavaba juntamente con sus vestidos, y era rociado con el agua destinada para las purificaciones.

### CAPITULO XXXV.

La observancia de los mandamientos es un sacrificio agradable á Dios. Ofrecer los dones al Señor con gozo. En Dios no cabe acepción de personas; oye los ruegos de los pobres y perderá á quienes los oprimen.

1. Qui conservat legem, multiplicat oblationem.

2. Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate.

3. Et propitiationem litare sacrificij super iniustitias, et deprecatio pro peccatis, recedere ab iniustitia.

4. Retribuet gratiam qui offert simlaginem: et qui facit

el pan que ha ganado con su trabajo, (es como el que) asesina á su prójimo.

27. Y así el que derrama la sangre, y el que priva al jornalero de su paga, (son hermanos.) *Son igualmente injustos y crueles, y merecen el mismo la muerte.*

28. Si lo que uno edifica otro lo destruye, ¿qué ganarán ambos, sino el fatigarse!

29. Si uno hace oración, y otro echa maldiciones, ¿á quién escuchará Dios?

30. Si el que se lava despues de haber tocado un muerto, vuelve á tocarle, ¿de qué le sirve haber lavado?

31. Así un hombre que ayuna despues de haber pecado, y vuelve á pecar de nuevo, ¿de qué le aprovecha haberse afogado y humillado? ¿quién oirá su oración?

Deut. xiv.

14.

Sup. vii. 29.

2. Pet. ii. 21.

1. El que observa la ley del Señor es como quien hace muchas oblationes;

2. Porque es un sacrificio saludable guardar los mandamientos de Dios, (y retirarse de toda iniquidad.)

3. (Alejarse de la injusticia es ofrecer un sacrificio que obtiene el perdón de nuestras ofensas, y evita el castigo de nuestros pecados.)

4. El que<sup>1</sup> da gracias á Dios, ofrece la flor de harina, y el que hace obras

1. Reg. xv.

22.

Y 1. En el griego se lee *multiplicet*, acaso por *multiplicans*, en el mismo sentido y conforme á las expresiones del griego en lo que sigue. Este capítulo en el griego es el xxxi.

Y 4. Esta es el sentido del griego.

de misericordia, ofrece un sacrificio muy agradable al Señor.<sup>10</sup>

5. Abstenerse del mal es lo que agrada al Señor, y retirarse de la injusticia es un sacrificio por la expiación de los pecados.

Exod. xxiii: 15. et xxxiv. 20.  
Deut. xvi. 6.

6. Sin embargo, aunque hubieras hecho todo esto, no comparescas con las manos vacías delante del Señor, sino que le ofrecerás los dones prescritos en su ley;

7. Porque todas estas cosas que aquí están notadas, se hacen por obedecer los mandamientos (de Dios.)

8. Así, la oblation del justo, que es un fiel observador de ellos, engrasa el altar, y sube á la presencia del Altísimo como un excelente olor.

9. El sacrificio del justo es bien recibido de Dios, y (el Señor) no le olvidará.

10. Da gloria á Dios, ofreciéndole de corazón tus bienes, y no disminuyas nada de las primicias del fruto de tus manos.

2. Cor. ix. 7.

11. Haz todos tus dones con semblante alegre; y santifica tus diezmos con tu alegría en ofrecerlos.<sup>11</sup>

Tob. iv. 9.

12. Dale al Altísimo, á proporcion de lo que él te da; y (haz tu ofrenda) de buena voluntad<sup>12</sup> según tus facultades, que no lo perderás;

13. Porque el Señor es liberal con los que le dan, y te volverá siete veces mas.

Lev. xxi. 21.  
Deut. xv. 21.

14. No ofrezcas á Dios dones corrompidos<sup>13</sup> por la avaricia ó por la iniquidad, porque no los recibirá.

15. No pongas tu confianza en un sacrificio de iniquidad, ni pretendas corromper á Dios con los dones que le ofrezcas<sup>14</sup> de unos bienes injustamen-

misericordiam, offert sacrificium.

5. Beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate: et deprecatio pro peccatis recedere ab iniustitia.

6. Non apparebis ante conspectum Domini vacuum.

7. Haec enim omnia propter mandatum Dei fiunt.

8. Oblatio iusti impinguat altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi.

9. Sacrificium iusti acceptum est, et memoriam eius non obliviscetur Dominus.

10. Bono animo gloriam reddet Deo: et non minus primitias manuum tuarum.

11. In omni dato hilarem fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas.

12. Da Altissimo secundum datum eius, et in bono ocu- lo adinventionem facito manuum tuarum:

13. Quoniam Dominus retri- buens est, et septies tantum reddet tibi.

14. Noli offerre munera pra- vata, non enim suscipiet illa.

15. Et noli inspicere sacrificium iniustum, quoniam Dominus iudex est, et non est apud illum gloria personae.

¶ 4. Gr. lit. ofrece un sacrificio de alabanza.

¶ 10. Gr. lit. con buen ojo; un ojo no avaro, sino liberal.

¶ 11. Dif. y santifica, consagra y ofrece tus diezmos con alegría.

¶ 12. Lit. con buen ojo. Supr. ¶ 10.

¶ 14. Dif. dones imperfectos que no tengan las condiciones necesarias. El griego podría traducirse: No le hagas ofensas como para corromperle, porque no las recibirá.

¶ 15. Este es en el griego el sentido del verso precedente, en que parece que estaria mejor. Hay en esto una equivocacion en las notas de la Biblia de Sacy, lo que tal vez hizo equivocar tambien al autor de la paráfrasis.

te adquiridos, porque el Señor es juez incorruptible, y no tendrá respeto á la condicion de las personas.

16. Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem laesi exaudiet.

17. Non despiciet preces pupilli: nec viduam, si effundat loquellam gemitus.

18. Nonne lacrymae viduae ad maxillam descendunt, et exclamatio eius super deducentem eas?

19. A maxilla enim ascendent usque ad caelum, et Dominus exauditor non delectabitur in illis.

20. Qui adorat Deum in oblectatione, suscipietur, et deprecatio eius usque ad nubes propinquavit.

21. Oratio humiliantem se, nubes penetrabit: et donec propinquet non consolabitur: et non discedet donec Altissimus aspiciat.

22. Et Dominus non elongabit, sed indicabit iustos, et faciet iudicium: et Fortissimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorsum ipsorum.

23. Et Gentibus reddet vindictam donec tollat plenitudinem superbiorum: et sceptrá iniquorum contribulet:

24. Donec reddat hominibus secundum actus suos, et secundum opera Adae, et secundum praesumptionem illius,

16. El Señor no hará acepcion de personas contra el pobre, y escuchará la oracion del injuriado.

17. No despreciará al huérfano que le ruega, ni á la viuda que gime en su presencia.

18. ¡Las lágrimas de la viuda no riegan su rostro, y no claman por venganza contra el que las arranca de sus ojos! Sin duda que sí; claman por venganza, y la obtendrán:

19. (Porque del rostro de la viuda suben hasta el cielo, y el Señor que la oye no se complacerá en verla llorar.)

20. El que adora á Dios con alegría,<sup>15</sup> será del mismo modo bien recibido de él, y su oracion subirá hasta las nubes.

21. La oracion de un hombre que se humilla,<sup>16</sup> penetrará las nubes: él no se consolará<sup>17</sup> hasta que haya llegado á Dios; y no se retirará de su presencia hasta que el Altísimo le mire y le conceda lo que pide.

22. El Señor no dará largas, sino que tomará inmediatamente la defensa de los buenos, y les hará justicia. (El Fortísimo) no usará de su larga paciencia con respecto á ellos; sino que dentro de poco cargará de males á quienes los han oprimido.<sup>18</sup>

23. Y se vengará á las naciones, y perseguirá á los pecadores hasta destruir toda la congregacion de los soberbios, y desmenuzará los cetros de los injustos,

24. Hasta pagar á los hombres según sus acciones y según lo que merecen las obras y la presuncion de Adán.<sup>19</sup>

¶ 20. Gr. dif. El que sirve á Dios, será recibido de él con amor.

¶ 21. Gr. dif. del que está humillado, ofendido.

¶ Ibid. Gr. dif. no desistirá. Dif. se resistirá hasta ser oida en el trono de Dios,

y no se retirará hasta que el Altísimo le dirija una mirada.

¶ 22. y siguientes. Gr. y el Fortísimo no usará de paciencia con ellos, hasta romper las contrañas de los que no tienen misericordia, compasion, y se vengue de las naciones que oprimen su pueblo, hasta destruir, &c.

¶ 24. Gr. dif. según sus acciones y pensamientos. En lugar de estas palabras

Deut. x. 17.  
2. Par. xix. 7  
Job. xxxiv.  
19.

Sup. vi. 8.  
Act. x. 34.  
Rom. ii. 11.  
Gal. ii. 6.

Col. iii. 25.  
1. Pet. i. 17.

25. Hasta hacer justicia á su pueblo,<sup>4</sup> y restituir el gozo (á los justos) con su misericordia;  
 26. Porque la misericordia (de Dios) es recibida con gozo<sup>5</sup> en el tiempo de la aflicción, como la nube que derrama la lluvia en tiempo de sequía.
25. Donec iudicet iudicium plebis suae, et oblectabit iustos misericordiá suá.  
 26. Speciosa misericordia Dei, in tempore tribulationis, quasi nubes pluviae in tempore siccitatis.

et secundum opera Adae, se lee en el griego et opera hominum, lo que parece alguna glosa marginal insertada en el texto. Despues se lee eorum por ejus.

Y 25. Los Judios estaban entónces bajo la dominación de los Griegos, expuestos á la violencia de los Egipcios y Sirios.

Y 26. Lit. es agradable. El griego podria tambien significar, es oportuna.

## CAPITULO XXXVI.

Oracion del autor de este libro para obtener la misericordia de Dios á favor de Israel. Del corazon ilustrado y del corazon corrompido. Ventajas del que tiene una mujer virtuosa.

1. O Dios, Señor de todas las cosas, ten piedad de nosotros; miranos favorablemente, (y muéstranos la luz de tus misericordias.)  
 2. Infunde el terror en las naciones (que no cuidan de buscarte, para que conozcan que no hay otro Dios mas que tú solo, y publiquen la grandeza de tus maravillas.)  
 3. Extiende tu mano sobre los pueblos extrangeros, y hazles sentir tu poder.  
 4. Porque así como ellos han visto que has sido santificado entre nosotros por las maravillas que has obrado para salvarnos, así tambien haz que veamos brillar tu grandeza entre ellos por las maravillas que hicieres para castigarlos;<sup>6</sup>  
 5. Para que ellos conozcan como nosotros, ó Señor, que no hay otro Dios mas que tú.  
 6. Renueva pues, tus prodigios, y haz milagros que no se hayan visto<sup>7</sup> mirabilia.
1. MISERERE nostri Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum:  
 2. Et immitte timorem tuum super Gentes, quae non exquisierunt te, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrant magnalia tua.  
 3. Alleva manum tuam super Gentes alienas, ut videant potentiam tuam.  
 4. Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis,  
 5. Ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus quoniam non est Deus praeter te, Domine.  
 6. Innova signa, et immuta

Y 1. y siguientes. Véase lo que se dice sobre esta oracion en el prefacio: ella se encuentra en el griego al capítulo xxiii.

Y 4. Dif. Así como han visto que has sido santificado entre nosotros por los castigos que nos has dado, haz que veamos resplandecer tu grandeza entre ellos por las justas venganzas que de ellos tomes.

Y 6. Gr. dif. y repite tus maravillas. La expresion immuta viene del equivoco del

7. Glorifica manum, et brachium dextrum.  
 8. Excita furorem, et effunde iram.  
 9. Tolle adversarium, et afflige inimicum,  
 10. Festina tempus, et memento finis, ut enarrent mirabilia tua.
7. Glorifica tu mano y tu brazo derecho, haciendo brillar tu poder contra nuestros enemigos.  
 8. Despierta contra ellos tu cólera, y derrama tu ira sobre ellos.  
 9. Destruye al enemigo que nos persigue, y despedaza al que nos hace la guerra.  
 10. Aapresura el tiempo de nuestra libertad, y abrevia el fin de nuestros males, para que los hombres publiquen tus maravillas.

11. In ira flammae devoretur qui salvatur: et qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem.

12. Contere caput principum inimicorum dicentium: Non est alius praeter nos.

13. Congrega omnes tribus Iacob: ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrant magnalia tua: et hereditabis eos, sicut ab initio.

14. Miserere plebi tuae, super quam invocatum est nomen tuum: et Israël, quem coaequasti primogenito tuo.

15. Miserere civitati sanctificationis tuae Ierusalem, civitati requiei tuae.

16. Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, et gloriá tuá populum tuum.

11. De nuestros enemigos al que se escape de la espada, sea devorado por las llamas; y hallen su perdición los que tiranizan á tu pueblo.

12. Quebranta las cabezas de los principes de los enemigos que dicen: No hay mas Señor que nosotros.

13. Reune todas las tribus de Jacob, (para que ellos conozcan que no hay otro Dios mas que tú, y referan la grandeza de tus maravillas) y sean tu herencia, como lo han sido desde el principio.<sup>8</sup>

14. Ten piedad de tu pueblo que lleva tu nombre,<sup>9</sup> y de Israel á quien has tratado como á tu hijo primogénito.<sup>10</sup>

15. Ten compasion de Jerusalem, de esta ciudad que has santificado estableciendo en ella tu templo y tu culto; de esta ciudad en que has fijado tu reposo, y que has honrado con tu divina presencia.

16. Llena á Sion de la gracia que le hace esperar la verdad de tus palabras inefables, y haz que tu pueblo tenga el consuelo de que en ella resplandezca segun tus promesas el poder de tu gloria.<sup>11</sup>

Ezod. v. 22.

griego alia fac, y del hebreo muta ó itera. No se trata aqui tanto de mudar como de repetir.

Y 7. El griego añade: para que se referan tus maravillas.

Y 9. Lit. Quita al adversario, quebranta al enemigo. Esto parece referirse segun la letra, á Antiocho Epifanes.

Y 10. Gr. dif. acuérdate del juramento que hiciste á nuestros padres.

Y 13. Se lee en la edicion romana hereditavi; otros ejemplares dicen heredita. Esto nos llama en el griego al capítulo xxxvi. Y 16. y siguientes.

Y 14. Es decir, que ha sido llamado pueblo del Señor.

Ibid. Ezod. iv. 22.

Y 16. En el griego se lee extollere eloquia tua, acaso por á verbis tuis; así como despues se lee et á gloria tua.

17. Da testimonio á la verdad de las palabras que nos han anunciado de tu parte! los que han existido desde la creación del mundo; verifica las predicciones (que los antiguos profetas) han pronunciado en tu nombre, y las seguridades que nos han dado de tu poderosa protección.

18. Recompensa á los que te han esperado largo tiempo con entera confianza, para que tus profetas se encuentren fieles; y oye los ruegos de tus siervos,

Num. vi. 24.

19. Conforme á las bendiciones que Aaron ha dado á tu pueblo; (y concédenos por el camino de la justicia,) para que todos los que habitan en la tierra sepan que tú eres el Dios (que ves) todos los siglos<sup>11</sup> en tu presencia.

20. El estómago recibe toda suerte de viandas; y sin embargo, entre los alimentos uno es mejor que otro.

21. El paladar distingue al gusto la caza; y el corazón ilustrado discerna las palabras de verdad entre las mentirosas.

22. El corazón corrompido que se halla dividido entre Dios y el mundo, causará tristeza; y el hombre hábil la resistirá consagrándose únicamente á Dios.<sup>12</sup>

23. La muger puede casarse con cualquier hombre sin atender á su belleza; pero entre las hijas una es mejor que otra, y debe ser la preferida;

24. Porque el agrado de la muger alegra el semblante (de su marido); y su hermosura la hace mas amable que cuanto puede desear el hombre.

25. Si la lengua (puede curar los males del marido, y apaciguar su enojo) porque está llena de dulzura y de bondad,<sup>13</sup> el marido tendrá una venta-

17. O mas bien segun el griego: Da testimonio á los que han sido tus criaturas desde el principio, y tu posesion; da señales de tu proteccion á este pueblo que tú mismo has formado, y que te has adquirido. La edicion romana lee: tus criaturas: otras ejemplares: tu posesion. Pa. lxxxi. 2.

19. Gr. el Dios de los siglos, el Dios eterno.

22. Gr. dif. pero el hombre experimentado lo pagará segun su mérito.

24. La palabra viri sui no se halla en el griego, pero el sentido la supone.

25. Gr. dif. Si la misericordia, la dulzura y la curacion se hallan en su lengua, su marido, &c.

17. Da testimonium his, qui ab initio creaturae tuae sunt, et suscita praedicationes, quas locuti sunt in nomine tuo prophetae priores.

18. Da mercedem sustinentibus te, ut prophetae tui fideles inveniantur; et exaudi orationes servorum tuorum

19. Secundum benedictionem Aaron de populo tuo, et dirige nos in viam iustitiae, et sciant omnes qui habitant terram, quia tu es Deus conspactor saeculorum.

20. Omnen escam manducabit venter, et est cibus cibo melior.

21. Fauces contingunt cibum ferae, et cor sensatum verba mendacia.

22. Cor pravum dabit tristitiam, et homo peritus resistet illi.

23. Omnem masculum excipiet mulier: et est filia melior filia.

24. Species mulieris exhibat faciem viri sui, et super omnem concupiscentiam hominis superducit desiderium.

25. Si est lingua curationis, est et mitigationis et misericordiae: non est vir illius secundum filios hominum.

26. Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem: adiutorium secundum illum est, et columna ut requies.

27. Ubi non est sepes, diripitur possessio: et ubi non est mulier, ingemisit egens.

28. Quis credit ei, qui non habet nidum, et deflectens ubicumque obscuraverit, quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem?

ja no comun entre los hombres. 26. En efecto, el que tiene una muger (virtuosa,) comienza con eso á formar su patrimonio, tiene una ayuda semejante á él, y un firme apoyo en que descansar.<sup>11</sup>

27. Al contrario, así como donde no hay cerca, están los bienes expuestos al pillage; así donde no hay muger, el hombre suspira en la indigencia, y nadie querrá auxiliarle prestándole sus bienes;

28. Porque quien se fiará del que no tiene morada segura, que va á buscar albergue donde le coge la noche, y que anda errante de ciudad en ciudad como un ladrón siempre expedito para huir.<sup>12</sup>

17. Gr. dif. El viajero que llega le hace gemir; porque el que se encuentra solo, no se fia de un desconocido que le pide hospitalidad. La palabra hebrea traducida por ingemisit, podia significar ingemiscere facti. Estos dos sentidos tienen entre los Hebreos gran afinidad en la mayor parte de los verbos.

28. Gr. ¿Quién se fiará de un ladrón siempre dispuesto á huir, y que anda de ciudad en ciudad? Lo mismo sucede con el que no tiene morada segura, y que busca abrigo donde le coge la noche.

## CAPITULO XXXVII.

Del amigo verdadero y del fingido. Discrecion que debe tenerse en tomar consejos. Ciencia verdadera y falsa, útil y peligrosa. Consecuencias funestas de la intemperancia.

1. OMNIS amicus dicit: Et ego amicitiam copulavi: sed est amicus solo nomine amicus. Nonne tristitia inest usque ad mortem?

2. Sodalis autem et amicus ad inimicitiam convertentur.

3. O praesumptio nequissima unde creata es cooperire aridam malitia, et dolositate illius?

4. Sodalis amico conjunguntur in oblectationibus, et in tempore tribulationis adversarius erit.

1. Todo amigo dirá: Yo tambien he trabado amistad con este hombre; pero hay amigo que es solo en el nombre. ¿Y no es un dolor que dura hasta la muerte

2. El tener un amigo que se cambia en enemigo<sup>11</sup>?

3. ¡O invencion detestable! ¿de don de has tomado tu origen, y de donde has salido<sup>12</sup> para llegar á cubrir la tierra (con tu malicia y) perfidia<sup>13</sup>?

4. El amigo se alegra con su amigo en su prosperidad, y se hará enemigo en el tiempo de la afliccion.

1 y 2. Este es el sentido del griego que uno así el segundo verso con la última parte del primero.

3. El sentido del griego es: de donde has salido para, &c.

Idem. La palabra illius que se lee en la Vulgata, no se halla en el griego.

5. El amigo se affigirá con su amigo para que le dé de comer, y á la vista del enemigo embrazará el escudo fingiendo defenderle; pero se convertirá contra él.

6. Tú, hijo mio, no imites á este pérfido; conserva en el corazon la memoria de tu amigo, y no le olvides en medio de tu riqueza.

7. No tomes consejo del que te tiende lazos, y oculta tus designios á los que te miran con envidia.

8. Todo hombre á quien se consulta, da su consejo; pero algunos no miran mas que su propio interes en lo que aconsejan.

9. Cuando pidas consejo á un hombre, ten cuidado de tu alma, y no te entregues enteramente á él. Infórmate ántes de cuales son sus intereses, porque él te dará el consejo segun lo que le sea mas útil.

10. No sea que ponga una estaca en tu camino para hacerte caer, y despues te diga:

11. Bueno es tu camino, y al mismo tiempo se aparte para ver lo que te suceda, y aprovecharse de ello.

12. (Vete á consultar con un hombre sin religion sobre las cosas santas, con un injusto sobre la justicia, con una muger acerca de la que le inspira zelos; con un hombre timido sobre la guerra; con un mercader sobre el comercio; con un comprador sobre lo que está de venta; con un envidioso ó un ingrato sobre el reconocimiento de los favores recibidos;)

13. Con un impio sobre la piedad, (con un deshonesto sobre la honestidad; con el labrador sobre lo que pertenece á su trabajo)

¶ 5. Algunos creen que se debería leer: no tomará el escudo, no le defenderá. Se lee en la edición romana *bellum*, en la de Alcalá *hostem*; despues de esta palabra, ha sido fácil omitir la negacion *non*.

¶ 7. Gr. dif. de aquel á quien eres sospechoso, ó que te mira de mal ojo. El griego pone este verso despues del segundo.

¶ 10. Gr. no sea que echando la suerte por tí, te diga, &c. Se sospecha que en lugar de *scitem* se leeria tal vez *durum*, de donde provendria *eudem*.

¶ 12. Esta es una ironía. El griego no lee estas primeras palabras, sino que junta este verso con el 7. de la Vulgata: No consultes con una muger, &c.

¶ 10. O mas bien: un avaro.

¶ 13. Un hombre desapiadado sobre una obra de caridad.

5. Sodalis amico condolet causá ventris, et contra hostem accipiet scutum.

6. Non obliviscaris amici tui ni animo tuo, et non immemor sis illius in opibus tuis.

7. Noli consilium cum eo, qui tibi insidiatur, et à zelantibus te absconde consilium.

8. Omnis consiliarius prodit consilium, sed est consiliarius in semetipso.

9. A consiliario serva animam tuam: prús scito quae sit illius necessitas; et ipse enim animo suo cogitabit.

10. Ne fortè mittat sudem in terram, et dicat tibi:

11. Bona est via tua; et stet econtrario videre quid tibi eveniat.

12. Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, et cum injusto de iustitia, et cum muliere de ea, quae aemulatur: cum timido de bello: cum negotiatore de traiectione, cum emptore de venditione, cum viro livido de gratis agendis,

13. Cum impio de pietate, cum inhonesto de honestate, cum operario agrario de omni opere,

14. Cum operario annuali de consumatione anni, cum servo pigro de multa operatione: non attendas his in omni consilio.

15. Sed cum viro sancto assidue esto, quemcumque cognoveris observantem timorem Dei,

16. Cuius anima est secundum animam tuam: et qui, cum tibi fueris in tenebris, condelebit tibi.

17. Cor boni consilii statuetur: non est enim tibi aliud pluris illo.

18. Anima viri sancti enunciat aliquando vora, quam septem circumspectores sedentes in excelso ad speculandum.

19. Et in his omnibus deprecare Altissimum ut dirigat in veritate viam tuam.

20. Ante omnia opera verbum verax praecedat te, et ante omnem actum consilium stabile.

21. Verbum nequam imutabit cor: ex quo partes quatuor oriuntur, bonum et malum, vita et mors: et dominatrix illorum est assidue lingua. Est vir astutus multorum cruditor,

14. Con un jornalero ajustado por un año sobre lo que debe hacer (durante él) y con un siervo perezozo sobre la constancia en el trabajo; no esperes buen consejo de estas personas acerca de estos puntos en que son interesados.

15. Conservate, sí, de continuo al lado de un hombre santo, para consultarle cuando conozcas alguno que tema verdaderamente (á Dios), y que guarde sus mandamientos.

16. Cuya alma sea conforme á la tuya, y tome parte en tu dolor cuando dieres un mal paso, (caminando en las tinieblas).

17. Apoya principámente tu corazon en la rectitud de una buena conciencia: porque no tendrás otro consejero mas fiel.

18. El alma de un hombre (santo) le descubre mejor á veces la verdad, que siete centinelas puestas en observacion sobre un lugar elevado.

19. Mas sobre todo, ruegue al Altísimo que te conduzca por el camino recto de la verdad.

20. Preceda á todas (tus) obras la palabra (de verdad?) y un consejo (firme) arregle ántes cuanto hicieres.

21. Una palabra mala alterará el corazon (del cual) nacen estas cuatro cosas: el bien y el mal, la vida y la muerte; y todo esto depende por lo comun de la lengua bien ó mal arreglada. Hay hombre hábil que ensena á muchos, y es inútil á sí mis-

¶ 14. Se lee en la edición romana *domesticus*, en la de Alcalá *annuali*.

¶ 15. Este es el sentido del griego: el que observa los mandamientos de Dios.

¶ 17. Gr. dif. Sigue el consejo que te da con la sinceridad de su corazon; porque no le puedes encontrar mas fiel. El griego pone al principio de este verso la conjuncion *et*, que le enlaza con el anterior.

¶ 18. La palabra *sancti* no está en el griego; pero *vir* dice mucho mas que *hominis*. Así diciendo el griego *anima viri* denota la de un hombre distinguido por su mérito. Se lee en el griego *anima enim viri*; porque la alma, &c.

¶ 20. Gr. que la razon preceda, &c.

¶ 21. Gr. y que el consejo arregle, &c.

¶ 21. Gr. dif. La señal del cambio que causa el goro aparece en el ambiente.

¶ 21. Gr. dif. Hay cuatro cosas que dejan un el corazon señales de mudanza: una impresion que le muda; el bien que experimentamos ó de que gozamos; el mal que tememos ó sentimos; la vida que amamos; la muerte que tememos; pero la lengua domina siempre á todo esto: los discursos que se tienen de nosotros, son de ordinario lo que mas impresion hace en nuestro corazon.

mo, porque no sigue los consejos que da á los otros.

22. (Y por el contrario, hay hombre ilustrado que instruye á los demás, y encuentra en ello la paz y la dulzura de su alma.)

23. El que usa de un language sofisticado, es digno de odio; él será pobre y vacío de todo.

24. El no ha recibido la gracia del Señor, porque carece de toda sabiduría.

25. Hay sabio que lo es para sí mismo; los frutos de su sabiduría son verdaderamente laudables, porque él es el primero en alimentarse de ellos.

26. El hombre sabio instruye á su pueblo; y el fruto de su sabiduría es estable y fiel.

27. El hombre sabio será colmado de bendiciones; los que le vieren le tributarán alabanzas.

28. Es verdad que la vida de un hombre sabio no dura mas que un cierto número de dias, y él gozará poco de la gloria que le adquiere su sabiduría; mas los dias de Israel son innumerables; y mientras que este pueblo subsista, conservará la memoria de los sabios que le han instruido;

29. Porque el sabio se adquirirá honor<sup>o</sup> entre su pueblo, y su nombre vivirá eternamente en su memoria.

30. Prueba tu alma, hijo mio, en el discurso de tu vida, y si encuentras que alguna cosa le daña, no se la concedas<sup>o</sup>.

31. Porque no todo es útil para todos; ni á todos les agradan unas mismas cosas.

32. No seas jamas gloton en un convite,<sup>o</sup> ni tomes de (todas) las viandas;

33. Porque el exceso en los manjares causa enfermedades, y el dema-

et animae suae inutilis est.

22. Vir peritus multus erudit, et animae suae suavis est.

23. Qui sophisticè loquitur, odibilis est: in omni re defraudabitur.

24. Non est illi data à Domino gratia: omni enim sapientià defraudatus est.

25. Est sapiens animae suae sapiens: et fructus sensus illius laudabilis.

26. Vir sapiens plebem suam erudit, et fructus sensus illius fideles sunt.

27. Vir sapiens implebitur benedictionibus, et videntes illum laudabunt.

28. Vita viri in numero dierum: dies autem Israël innumerabiles sunt.

29. Sapiens in populo hereditabit honorem, et nomen illius erit vivens in aeternum.

30. Fili, in vita tua tenta animam tuam: et si fuerit nequam, non des illi potestatem:

31. Non enim omnia omnibus expediunt, et non omni animae omne genus placet.

32. Noli avidus esse in omni epulatione, et non te effundas super omnem escam:

33. In multis enim escis erit infirmitas, et aviditas appro-

Y 23. Se lee en la edicion romana alimento, en la de Alcalá sapientia; pero esta palabra parece tomada del verso siguiente en que viene bien, cuando aqui no concierda con el futuro: será mas bien gloria. Será privado de gloria. Véase el V 29.

Y 29. Se lee en la edicion romana fidem: la de Alcalá dice gloriam á honorém.

Y 30. Esto es el sentido del griego.

Y 32. Gr. dif. No seas jamas insaciable de ningun alimento. Se lee en la edicion romana delictis, acaso por cibo.

pinquabit usque ad choleram. siado comer origina el cólico.

34. Propter crapulam multi 34. La intemperancia ha matado obierunt: qui autem abstinentes á muchos; mas el hombre sobrio prolongará sus dias.

## CAPITULO XXXVIII.

Honar á los medicos, y servirse de sus remedios. Orar al Señor; purificarse de los pecados; llorar la muerte de los amigos con moderacion; acordarnos de que tambien debemos morir nosotros. Reposo necesario para adquirir la sabiduria. La oracion santifica el trabajo.

1. HONORA medicum propter necessitatem: etenim illum creavit Altissimus.

2. A Deo est enim omnis medela, et à rege accipiet donationem.

3. Disciplina medici exaltabit caput illius, et in conspectu magnatorum collaudabitur.

4. Altissimus creavit de terra medicamenta, et vir prudens non abhorrebit illa.

5. Nonne à ligno indulecata est aqua amara?

6. Ad agnitionem hominum virtus illozum, et dedit hominibus scientiam Altissimus, honorari in<sup>o</sup> mirabilibus suis.

7. In his curans mitigabit dolorem, et unguentarius faciet pigmenta suavitatis, et unctioes conficiet sanitatis, et non consummabuntur opera eius.

8. Pax enim Dei super faciem terrae.

1. HONRA al médico,<sup>o</sup> por la necesidad que tienes de él, y tambien porque el Altísimo le ha criado para curarte de tus enfermedades;

2. Porque toda medicina viene de Dios, y ella recibirá presentes<sup>o</sup> del rey que reconocerá su virtud.

3. La ciencia del médico le elevará al honor, y será alabado<sup>o</sup> delante de los grandes.

4. El Altísimo ha producido de la tierra todos los medicamentos; y el hombre sabio no los despreciará, sino que usará de ellos cuando fuere necesario.

5. Un trozo de madera ¿no endulzó el agua que era amarga?<sup>o</sup>

6. Dios ha descubierto (á los hombres) la virtud de las plantas; (el Altísimo) les ha dado esta ciencia para que le honren en sus maravillas.

7. El se sirve de ellas para calmar y curar sus dolores; los boticarios hacen composiciones (agradables y unguentos que dan la salud á los enfermos); y varían sus confecciones de mil maneras, para hacerlas útiles en diferentes enfermedades;

8. Porque la paz y la bendicion de Dios se extienden sobre toda la

Y 1. Gr. Tributa al médico el honor ó honorario que se le debe.

Y 2. Se lee en la edicion romana donum ó donationem: la de Alcalá dice gloriam á honorém, gloria á honor.

Y 3. Gr. dif. será vuserado.

Y 5. Se cree que el autor alude al milagro de que se habla en el libro del Exodo xv. 25.

tierra," y sobre todas las necesidades de los que la habitan.

4. Reg. xx.  
2. et seqq.  
2. Par. xxxvii.  
24.  
1sa. xxxviii.  
2. et seqq.

9. No (te) descuides, pues, hijo mio, á tí mismo en tu enfermedad; no dejes de emplear los remedios que Dios te ha dado," ni tampoco pongas en ellos toda tu confianza; sino haz oracion al Señor, y el mismo te curará por medio de las medicinas.

10. Apartate tambien del pecado; endereza tus manos, y purifica tu corazon de toda culpa, que es la causa mas ordinaria de las enfermedades.

11. Ofrece á Dios para expiarlos, incienso de buen olor, y la flor de harina en memoria de tu sacrificio," y que sea tu ofensa gorda y perfecta," y despues de estos actos piadosos da lugar al medico, y llámale para que te cure;

12. Porque el Señor le ha criado; y no se aparte de tí, porque te es necesario su arte;

13. Puesto que hay un tiempo en que debes caer en las manos de los médicos, y recobrar por su ministerio la salud.

14. Y entónces ellos mismos rogarán al Señor para que por su buena vida los dirija en la aplicacion de sus remedios, y los haga servir felizmente al consuelo y á la salud que desean procurarte."

15. ¿Pero quieres no necesitarlos? No peques pues; porque el hombre que peca en presencia de su Criador, caerá en las manos del médico; el Señor le enviará enfermedad, para castigarle de sus culpas.

16. Derrama lágrimas, hijo mio, so-

9. Fili, in tua infirmitate ue despicias te ipsum, sed ora Dominum, et ipse curabit te.

10. Averte à delicto, et dirige manus, et ab omni delicto munda cor tuum.

11. Da suavitatem et memoriam similaginis, et impingua oblationem, et da locum medico:

12. Etenim illum Dominus creavit: et non discedat à te, quia opera eius sunt necessaria.

13. Est enim tempus quando in manus illorum incurras:

14. Ipsi verò Dominum precabuntur, ut dirigat requiem eorum, et sanitatem, propter conversationem illorum.

15. Qui delinquit in conspectu eius, qui fecit eum, incidet in manus medici.

16. Fili, in mortuum produ-

Y 8. El griego junta este verso con el precedente; y la paz, la curacion, la salud, se derramará por ellos sobre la faz de la tierra.

Y 9. Esto es el sentido del griego que lee simplemente: en tu enfermedad no desprecies los remedios que Dios te ha dado.

Y 11. Dif. como un memorial delante del Señor.

Ibid. El griego añade: como quien ya no es, á muy pronto debe no ser de este mundo. Se lee en el griego exortans, acaso non solens.

Y 13. Esto es el sentido del griego: Hay un tiempo en que el suceso, el restablecimiento de la salud, está en sus manos; porque rogarán, &c. Se lee en el griego suavitatis odoris, acaso en lugar de prosperi successus, conforme al verso siguiente en que el griego lee prosperum det exitum.

Y 14. Gr. dif. porque ellos rogarán al Señor que les dé un suceso feliz en el alivio y curacion del enfermo, para conservarle la vida.

lacrymas, et quasi dira passus incipe plorare, et secundum iudicium contege corpus illius, et non despicias sepulcrum illius.

17. Propter delaturam autem amarè for luctum illius uno die, et consolare propter tristitiam,

18. Et fac luctum secundum meritum eius uno die, vel duobus propter detractiorem.

19. A tristitia enim festinat mors, et cooperit virtutem, et tristitia cordis flectit cervicem.

20. In abductione permanet tristitia: et substantia inopis secundum cor eius.

21. No dederis in tristitia cor tuum, sed repelle eam à te: et memento novissimorum,

22. Noli oblivisci: neque enim est conversio, et huic nihil proderit, et te ipsum pessimabis.

23. Memor esto iudicij mei: sic enim erit et tuum: mihi heri, et tibi hodie.

bre el amigo muerto, y llora" como un hombre que ha recibido una gran herida; sepulta su cuerpo segun la costumbre, y no abandones su sepultura.

17. Haz duelo (por un dia) en la amargura de tu alma, (para no dar motivo de que hablen mal de tí, y de que te miren como un hombre duro y sin piedad); y no seas inconsolable en tu tristeza.

18. Haz el duelo segun el mérito de la persona, un dia ó dos, para no dar lugar á la maledicencia ni pasar por un amigo falso; pero despues de esto cesa de afligirte."

19. Porque la tristeza conduce á la muerte, (deprime todo el vigor del hombre;) y el abatimiento de corazon que le causa, le hace bajar la cabeza."

20. La tristeza se mantiene en la soledad; y la vida del pobre está como su corazon; es miserable y corta, si su corazon está lleno de amargura y de dolor."

21. No abandones, pues, tu corazon á la tristeza; (antes bien) alejala de tí, y acuérdate de tu último fin á que ella te conducirá infaliblemente.

22. Y no te olvides de él, porque de allá no se vuelve. Además, de nada le servirá tu afliccion, al muerto, y te harás á tí mismo un mal gravísimo.

23. No te entregues pues á lamentos inútiles; sino piensa en que el amigo que lloras te dirige estas palabras: Acuérdate, amigo, del juicio de Dios sobre mí; porque el tuyo llegará tam-

Y 16. La palabra griega puede entenderse de las lamentaciones solemnes que se hacian en memoria de los difuntos.

Y 17, y 18. Gr. dif. Haz un amargo duelo, y llora lágrimas ardientes. Haz este duelo segun el mérito, &c. Mas no seas inconsolable en tu tristeza, porque está, &c.

Y 19. Gr. destruye el vigor.

Y 20. Se lee en la edicion romana transit: el manuscrito alexandrino dice permanet.

Ibid. Se lee en la edicion romana contra cor: la Vulgata supone secundum cor. La de Alcalá dice maledictio cordis: La vida del pobre le es tan amargo, que excita la maldicion en su corazon.

Y 23. Segun el griego: No te entregues á lamentos inútiles para el que lloras; sino acuérdate del juicio de Dios sobre él, y piensa que te sucederá lo mismo. Ayer para mí, y hoy para tí, te podrá decir tu amigo.

Prob. xv. 13.  
et xvii. 22.

bien, y dentro de poco; ayer á mí, y á tí hoy.

24. *Por último, la paz* en que ha entrado el difunto, calme en tí el pesar de su muerte; y consuélate de que su espíritu se halla separado de su cuerpo, con que ya se halla libre de los peligros á que estaba expuesto.

25. El doctor de la ley se hará sabio en el tiempo de su reposo; y el que poco se agita adquirirá la sabiduría.

26. Mas ¿cómo podrá llenarse de ella el que conduce un arado, el que pone su gloria en llevar en la mano la ajada con que pica los bueyes, el que los hace trabajar sin cesar, y el que no habla mas que de novillos y de toros?

27. El aplica todo su corazón á remover la tierra y á formar surcos, y emplea todos sus desvelos á la engorda de sus vacas.

28. Así el carpintero y el arquitecto pasan en su trabajo los días y las noches; así el que graba los sellos, diversifica sus figuras por un largo trabajo; y su corazón se aplica enteramente á imitar la pintura, y á fuerza de vigiliat perfecciona su obra.

29. Así el herrero sentado junto al yunque está atento al hierro que labra; el vapor del fuego le deseca las carnes, y no se cansa de sufrir el ardor de la fragua.

30. Su oído es herido sin cesar con el estruendo de los martillos, y su vista está fija en el modelo de su obra:

31. Su corazón se dedica todo á acabar las obras; y con su desvelo las hermosa y perfecciona.

32. Así el alfarero sentado junto

Y 24. Lit. el reposo.

Y 25. Según la edición de Alcalá; y el que se halla oprimido de negocios y ocupaciones, no adquirirá la sabiduría. Es decir, que se lee allí la negación non que no hay en la edición romana.

Y 28. Gr. dif. Lo mismo son el carpintero y el arquitecto que viven de su trabajo &c. ¿cómo adquirirá la sabiduría?

Y 29. Se lee en la edición romana compinget: la de Alcalá y el manuscrito alexandrino dicen conficiet.

24. In requie mortui requiescere fac memoriam eius, et consolare illum in exitu spiritus sui.

25. Sapientia scribae in tempore vacuitatis; et qui minoratur actu, sapientiam percipiet: quá sapientiá replebitur.

26. Qui tenet aratrum, et qui gloriatur in iaculo, stimulo boves agitat, et conversatur in operibus eorum, et enarratio eius in filis taurorum.

27. Cor suum dabit ad versandos sulcos, et vigilia eius in sagina vaccarum.

28. Sic omnis faber et architectus, qui noctem tanquam diem transigit, qui sculpsit signacula sculptilia, et assiduius eius variat picturam: cor suum dabit in similitudinem picturae, et vigilia sua perficiet opus.

29. Sic faber ferrarius sedens iuxta incudem, et considerans opus ferri: Vapor ignis uret carnes eius, et in calore fornacis concertatur.

30. Vox mallei innovat aurem eius, et contra similitudinem vasis oculus eius:

31. Cor suum dabit in consummationem operum, et vigilia sua ornabit in perfectionem.

32. Sic figulus sedens ad o-

pus suum, convertens pedibus suis rotam, qui in solitudine positus est semper propter opus suum, et in numero est omnis operatio eius.

33. In brachio suo formabit lutum, et ante pedes suos curvabit virtutem suam.

34. Cor suum dabit ut consummet litionem, et vigilia sua mundabit fornacem.

35. Omnes hi in manibus suis speraverunt, et unusquisque in arte sua sapiens est.

36. Siné his omnibus non edificatur civitas.

37. Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, et in ecclesiam non transilient.

38. Super sellam iudicis non sedebunt, et testamentum iudicij non intelligent, neque palam facient disciplinam et iudicium, et in parabolis non invenientur.

39. Sed creaturam aevi confirmabunt, et deprecatio illorum in operatione artis, accomodantes animam suam, et concipientes in lege Altissimi.

al barro gira con sus piés la rueda, siempre cuidadoso de su obra; y aunque trabaja sobre una materia tan vil, nada hace sino con arte y medida.

33. Su brazo da la forma al barro despues que le ha removido y hecho flexible con sus piés.

34. Su corazón se aplica enteramente á perfeccionar su obra barnizándola, y tiene gran cuidado de que el horno esté bien limpio.

35. Todos estos tienen su esperanza en la industria de sus manos, y cada uno es sabio en su arte.

36. Sin ellos no se edifica, ni habita ni frecuenta ninguna ciudad.

37. Mas ellos no entrarán en las asambleas, ni en los consejos que se tienen para los negocios de estado.

38. No ocuparán los asientos de los jueces, ni entenderán las leyes judiciales, ni publicarán las instrucciones ni las reglas de moral; ni encontrarán la interpretación de las parábolas.

39. Pero restaurarán las cosas de este mundo; oran á Dios, trabajando en las obras de su arte, y aplican á esto su alma, procurando vivir segun la ley del Altísimo.

Y 32. A la letra, con número: calculando los grados de sus dimensiones.

Y 33. Se lee en el griego virtutem eius, que entónces se refiere á luti. La Vulgata supone suam. Conservando esta lección Calmet, sospecha que en lugar de virtus debería leerse venes; y encruza las espaldas hacia los piés, para ablandar este barro.

Y 36. Los mas explican así este texto; algunos traducen la Vulgata: Sin ellos ninguna ciudad será edificada; mas ellos no la habitarán: se les colocará fuera ó en los arrabales: no se pasearán en ella como los magistrados, para hacer observar el buen orden: no entrarán en las asambleas ni en los consejos. El griego podría traducirse: Mas no viajarán como los sabios que recorren las naciones para instruirse (Infr. xxxix. 6), ni se pasearán como los filósofos que se ocupan en discutir sobre diferentes materias patéticas. No serán llamados á los consejos del pueblo, ni tendrán los primeros lugares en las asambleas. No se sentarán, &c.

Y 38. De otro modo á la letra: no se encontrarán ocupadas en proponer ó explicar parábolas. Esta era la ocupacion de los sabios entre los Hebreos. Véase el prefacio al libro de los Proverbios.

Y 39. Gr. dif. Pero mantienen las obras del siglo, todo lo que sirve para la vida y que pasa con el tiempo; y ruegan al Señor trabajando en las obras de su arte. En cuanto al que aplica su capitulo á mediar la ley del Altísimo, él tendrá cuidado, &c. Muchos miran esta última parte del verso como el principio del capítulo siguiente. Se lee en el griego graeter eum qui dat, lo que podrá venir del hebreo que se vierte sed qui dat, &c.